

Course Syllabus

Course Information

(course number, course title, term, any specific section title)

HUSL 7321.501 -- The Art and Craft of Translation -- FALL 2010

Wednesday 7:00 - 9:45 p.m.

Professor Contact Information

(Professor's name, phone number, email, office location, office hours, other information)

Rainer Schulte, 972 883-2092, schulte@utdallas.edu, JO 5.308, W . TH. 4 - 5 p.m. & by appointment. Home Phone: 972-562-8121

Course Pre-requisites, Co-requisites, and/or Other Restrictions

(including required prior knowledge or skills)

Working knowledge of a foreign language.

Course Description

“If one denies the concept of translation, one must give up the concept of a language community.” (Karl Vossler)

“Translation matters because it is an expression and extension of our humanity”
(Edie Grossman)

In the Translation Workshops, students become familiar with:

- The problems and practice of intercultural communication and cultural differences
- The skills of translating poetry, fiction, drama, essays, film, and opera.
- The application of translation methodologies to revitalize the interpretation of literary and humanistic texts
- The development of associative thinking
- The understanding and the interpretation of the foreign in other cultures
- The exposure to contemporary international literature

To acquire the basic skills and tools of translation, students engage in a number of translation exercises from English to English, before undertaking the translation of foreign texts into English.

Conceptually speaking, translation charts innovative ways to study the reading and interpretation of verbal, visual, and musical texts; erases the borders between disciplines; and fosters interdisciplinary thinking and research. Translation methodologies nurture new, exciting ways of bringing literary texts to life for the reader.

Background material will be provided through a web-based Translation Handbook and works dealing with the art and craft of translation.

URL for Translation Handbook

<http://translation.utdallas.edu/resources/handbook>

Requirement

Weekly exercises dealing with short translations of genre-specific texts.

Reading of essays and interviews provided by the instructor.

Discussion of how to write a review of a book translation.

A final translation project to be coordinated with the instructor.

Students are expected to actively participate in the discussions of each workshop.

Course Description

The primary goal of the Translation Workshop is to introduce students to the practice and theory of literary translation and to show how texts travel across cultural borders. At the same time, methodologies derived from the art and craft of translation can be used to revitalize the dialogue with the literary text and provide students with new ways of interpreting literary and humanistic texts.

The focus is the actual process of translating--what the translator does, and why. Special attention is paid to the structural differences between English and the foreign language; the significance of tone and style; the author's "voice" and the translator's "ear"; the on-going problems of fidelity, literalness, freedom, imitation, analogy; and what, if anything, is "betrayed" in translation. How can a successful transfer of culture take place?

In addition, part of workshop sessions will be dedicated to the discussion of contemporary international writers in translation and the publishing scene of literary translations in the United States. Students are also encouraged to study the craft of reviewing translations.

Texts to be considered in the Workshop include poetic, dramatic, fictional, and essayistic works. In consultation with the instructor, students choose an appropriate text or texts to be translated during the course of the semester. Emphasis will always be placed on producing the best possible final draft in English.

One of the special focal points for the semester will be the discussions regarding the translation of the various genres, perhaps with particular emphasis on the translation of drama.

The Translation Workshop should be of particular interest to students in creative writing.

Student Learning Objectives/Outcomes

Students will:

- 1) be trained in how translation methods can be applied to meaningful interpretation of texts in literature and the humanities
 - 2) Learn the basic tools for the craft of translation
 - 3) Acquire an overview of the main theories of literary translation
 - 4) Study the techniques of cross-cultural communication
 - 5) Study the digital dimensions of translation in a globalized world
 - 6) Acquire information of trends in contemporary world literature
 - 7) Learn how to prepare meaningful reviews of translations
-

Required Textbooks and Materials

Schulte/Biguenet. *The Craft of Translation*. University of Chicago Press. ISBN 0226048691 (pbk).

Schulte/Biguenet. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. University of Chicago Press. ISBN 0226048713.

Felstiner, John. *Translating Neruda: The Way of Macchu Picchu*. Stanford University Press. ISBN 08047132-8.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Multilingual Matters Limited (December 1, 2001). ISBN: 1853595195.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, 3rd edition (May 1, 1998). ISBN: 0192880934.

Phyllis Zatlin. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioners View*
The World of Translation. With a new introduction by Gregory Rabassa.
Published by the
PEN American Center.

Edwin Honig. *The Poet's Other Voice. Conversations on Literary Translation*.

Optional Texts:

Baker, Mona, ed. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York. Routledge. ISBN: 0415255171.

Schulte, Rainer. *The Geography of Translation and Interpretation: Traveling Between Languages*. The Edwin Mellen Press. ISBN: 0773472711.

Additional Reading Material

A Web-based Handbook provides students with articles about the craft and theory of translation, interviews with translators, reviews of translations, and other documents regarding the practice and theory of translation and the cultural and anthropological dimensions of translation.

URL: <http://translation.utdallas.edu/resources/handbook>

Assignments & Academic Calendar

(Topics, Reading Assignments, Due Dates, Exam Dates)

Overall topic of course: Translating Cultural Differences in a Global World.

Group assignments for special topics to be executed by three or four students every week.

Weekly assignments of documents regarding the practice and theory of translation, weekly exercises and presentations of monographs dealing with the art and craft of translation.

Grading Policy

(including percentages for assignments, grade scale, etc.)

Students will be judged on their seminar participation, their presentations and evaluations of the assigned reading materials, and the translation of texts from poetry, fiction, drama, and essays prepared during the semester, including a review of a translated book.

Course & Instructor Policies

(make-up exams, extra credit, late work, special assignments, class attendance, classroom citizenship, etc.)

Since the Art and Craft of Translation functions as a workshop, students must be present during all the sessions during the semester. If a violinist is not present during an orchestra rehearsal, the rehearsal cannot take place. The same applies to the translation workshops, since students will continuously discuss the work of their fellow students.

Announcement:

Linda Snow will conduct a Session on Library Resources for Translation. Time: TBA
Prof. Jonathan Stalling, the editor of *Chinese Literature Today* from the University of Oklahoma, will present a lecture to the Translation Workshop. Time: TBA

The articles and books listed in addition to the textbooks should be considered additional readings related to the specific subject matter under consideration. The instructor will indicate in each Workshop Session which specific texts should be read for the next session. The additional listings are meant for those students who would like to enlarge their knowledge of a particular topic.

Students should always look at the Website Handbook to see whether a text is available on the Website. Additional texts will be given to students either as a handout or on a CD.

Student should think about what kind of meaningful final project they would like to undertake. Instructor will provide suggestions for final projects.

Session I

Recommendation:

Early in the semester, students should begin to read *After Babel* by George Steiner as a general introduction to the field of literary translation.

General Orientation

Student Information Sheet

The Practice and Theory of Literary Translations

Literal and Literary Translations

The Oral Dimension of Translations

The Concept of the TROT (to be prepared only for poetic texts)

Interviews with Translators

Reviewing of Translations

The specific requirements for the translation of poetry, fiction, drama, essays, opera, and film.

Translation Review and Annotated Books Received

American Literary Translators Association (ALTA)

The Tools of Translation

Proofreader Marks

Discussion of Web-based Translation Handbook

Oxford English Dictionary (O.E.D.)

Writing a Proposal for an M.A. Thesis or Ph.D. Dissertation in Translation

Assignment

From *The Craft of Translation*

Gregory Rabassa. "No Two Snowflakes are Alike"

William Weaver. "The Process of Translation"

Christopher Middleton. On Translating Günter Eich's Poem 'Ryoanji.'"

From *The Theory of Translation*
Octavio Paz. "Translation: Literature and Letters" p.152
Rainer Schulte. "Translation and Reading"

Recommendation:

Students should definitely read Nabokov. "Good Readers and Good Writers"
A copy of the essay will be on the CD.

Session II

Discussion of assigned texts: Rabassa, Weaver, Middleton, and Paz
Etymology and philology: First paragraph of Emerson's essay on "Culture"
O.E.D.
Review of students' translation from English to English (Culture by Emerson)
The text in its Context

Assignment

Robert Bly. "The Eight Stages of Translation"
Willis Barnstone. "The A.B.C. of Translation"
Barnstone Interview: By Thomas Hoeksema
Di Jin (Response to Robert Bly)
Copies of the three preceding texts will be on the CD

Choice of a short poetic text

Start Reading:

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*.
This book could be used as a practical guide during the entire semester. To be supplemented by the Guides prepared by the American Translators Association

Session III

Dimensions of translating a poetic text.
Preparation of a TROT
Yves Bonnefoy. "Translating Poetry"
Peter Szondi. "The Poetry of Constancy: Paul Celan's Translations of Shakespeare's Sonnet 105"
Introduction of Multiple Translations of Poems

Session IV

Library Orientation with Linda Snow

Session V

Translating Dramatic Texts

Background Reading:

Phyllis Zatlin. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*

Interview with Holt, Marion Peter by Lois A. Boyd & George N. Boyd.
Boehm, Philip. "Some Pitfalls of Translating Drama."
Carpenter, Bogdana and Joseph Carpenter. "Notes from the
Translator's Workshop: Stanislaw Witkiewicz."
Zatlin, Phyllis. "From Vallecas to Hialeah: Translating Alonso
De Santos's Spaniards into Cubans."
Zatlin, Phyllis. "Observations on Theatrical Translation."

Session VI

Translation: The Reading and Interpretation of Texts

Roman Jakobson. "On Linguistic Aspects of Translation"
Hugo Friedrich. "On The Art of Translation"
Nancy Kline. "Writing as Translation: The Great Between"
Interview with Gregory Rabassa by Thomas Hoeksema
Janis Forman. "Teaching Students to Write in their Own Voice: The Practice of
Translation"
W.S. Merwin. "In Autumn" (How to read and interpret a poem)

Essays by Rainer Schulte

Session VII

The Concept of the Foreign

Theories of Translation
Multiple translations: Latin Text
Discussion of reviews
Lawrence Venuti. *The Invisibility of the Translator*
Edward Seidensticker. "On Trying to Translate Japanese"
Nicholas J. Teele. Interview with Hiroaki Sato
Interview with Breon Mitchell and Uwe Timm
Robert Lyons Danly. "Translating Local Color"

E. Paul Durrenberger and Dorothy Durrenberger. "Translating Gunnlaug's Saga:
An Anthropological Approach to Literary Styles and Cultural Structures"

Elena C. Murray Parodi. "Mexican Spanish: A Border Within Many Borders?
(Experiences of a Bicultural Translator)"

Illan Stavans. "The Original Language" [Video recording from ALTA Conference]

Session VIII

The Oral Dimension of Texts

Collection of Essays. *In Ketten tanzen*

Peter Szondi. "The Poetry of Constancy: Paul Celan's Translations of Shakespeare's Sonnet 105"

Burton Raffel. "Translating Medieval European Poetry"

Walter Benjamin. "The Task of the Translator"

Session IX

Reconstruction of the Translation Process

Background Reading: Felstiner, John. *Translating Neruda: The Way of Macchu Picchu*.

William Weaver. "The Process of Translation"

Margaret Sayers Peden. "Building a Translation, the Reconstruction Business: Poem 145 of Sor Juana Inés de la Cruz"

John Felstiner. "Ziv, that light?: Translation and tradition in Paul Celan"

Hans Erich Nossack. "Translating and Being Translated"

Elizabeth Miller. Hugo Lindo Dissertation

Edmund Keeley. "Collaboration, Revision, and Other Less Forgivable Sins"

Terje M. A. Thesis

Betty Duke Dissertation

Sharon Sloan Dissertation

Session X

The Cultural Dimensions of Translation

Donald Frame: "Pleasures and Problems of Translation"

[Excerpts from: *Intercultural Communication, A Reader*]

José Emilio Pacheco Poem

W.S. Merwin. "In Autumn" (How to read and interpret a poem)

Interview with Peden, Margaret Sayers by James Hoggard

Peden. "Building a Translation, the Reconstruction Business:

Poem 145 of Sor Juana Inés de la Cruz"

W. Stevens. "Disillusionment of Ten O'Clock"

Multiple interpretations and translations

Session XI

The Reviewing of Translations

Preparation for the writing of a review of a translated text.

Thom Satterlee. "A Case for Smilla"

Eva Hung. "When They See Red: One Approach to Translation Criticism"

Paul Haydar. "So Many Nights..."

Hella Michot-Dietrich. "The Massacre of Ionesco's *Jeux de Massacre* or Pitfalls in Translation"

Maria Mercedes Andrade. "Latin America's Solitude: Gabriel García Márquez Reviewed in English"

Rebecca Seiferle. "Vallejo's 'Book of Nature'"

Thomas S. Edwards. "Fools and Charlatans: Translating Thomas Bernhard"

Session XII

Practical Aspects of Translation

How to research a text to be considered for translation

How to construct an Interview with translators.

How to prepare a translation for publication

Preparation for the writing of a review of a translated text.

Reading of reviews, interviews, and essays

The Publishing scene of translations

Interview with Ellen Watson by James Hoggard

Interview with William Weaver by Martha King

Interview with Norman Shapiro by Dennis Kratz

Session XIII

The Field of Translation Studies

Henry Schogt. "Semantic Theory and Translation Theory" History of Translation Studies: "Introduction" *Theories of Translation*

Multiple translations

Jacques Derrida. From "Des Tours de Babel"

José Ortega y Gasset. "The Misery and Splendor of Translation"

Vladimir Nabokov. "Problems of Translation: *Onegin* in English"

John Dryden. "On Translation"

Friedrich Schleiermacher. "On The Different Methods of Translating"

Friedrich Nietzsche. "On The Problem of Translation"

Writing a Proposal for an M.A. Thesis or Ph.D. Dissertation in Translation

Requirements

Students are expected to actively participate in the discussion of the assigned texts and the translations submitted by students.
Some students prepare a final translation project: This can be either a small collection of poems, or short stories, or an excerpt from a novel, or a dramatic text including libretti, or an essayistic text.
Students should prepare a polished English translation.
Emphasis will also be placed on the reconstruction of the translation process.
Writing of a review of a published translation.

This is a tentative outline of the material to be covered in the Translation Workshop during the semester, subject to change according to student orientation, background, and needs.

The articles listed below are organized according to overall conceptual frames.

The instructor will assign one or two articles for each Translation Workshop session together with respective interviews. The list is rather comprehensive and only a selection of these works will be assigned during the semester. According to individual interests certain students might read additional articles for their own expansion in the area of Translation Studies.
All articles will be provided by the instructor.

THE ART OF TRANSLATION

Maier, Carol. "Some Thoughts on Translation, Imagination and (Un)academic Activity." *Translation Review*. Volume No.6, 1980. pp. 25-29.

Homel, David. "The Way They Talk in *Broke City*." *Translation Review*. Volume no. 18, 1985. pp. 23-24.

DuVal, John. "Trying to Be True in Verse and Prose." *Translation Review*. Volume no. 19, 1985. pp. 12-15.

Tedlock, Dennis. "The Translator *or* Why the Crocodile Was Not Disillusioned." *Translation Review*. Volume no. 20, 1986. pp. 6-8.

Rabassa, Clementine C. "Fanciful English Translations and the Mythological Structure of the *Lusíadas*." *Translation Review*. Volume no. 30-31, 1989. pp. 56-58.

McEwan, Angela. "Choices in Translation." *Translation Review*. Volume no. 32\33, 1990. pp. 35-37.

Kline, Nancy. "Writing As Translation: The Great Between." *Translation Review*. Volume no. 36-37, 1991. pp. 4-11.

THE EXPERIENCE OF TRANSLATING

Manheim, Ralph. "The Life of a Translator." *Translation Review*. Volume no. 8, 1982. pp. 1-7.

Nelson, Ralph. "Confessions of a Translator." *Translation Review*. Volume no. 32\33,

Modick, Klaus. "About Translation." *Translation Review*. Volume no. 38/39, 1992. pp. 37-38.

Nölle-Fischer, Karen. "Between Empathy and Distance." *Translation Review*. Volume no 38/39, 1992. pp. 38-39.

Levitin, Alexis. "Translator at Work: Apologia of a Pragmatist." *Translation Review*. Volume no. 38/39, 1992. pp. 73-76.

Dorian, Marguerite. "The Life of Words: Some Notes on Translation." *Translation Review*. Volume no. 46, 1994. pp. 8-9.

Interviews with Translators

See Website: Translation Handbook

TRANSLATION CRITICISM: Reviewing of Translations

Gray, Rockwell. "Phenomenology and Art and Other Ortega Translations." *Translation Review*, no. 1, 1978. pp. 25-28.

Fry, Donald. "Phenomenology and Art and Other Ortega Translations." *Translation Review*, no. 1, 1978. pp. 28-31.

George, Emery. Review of Yevgeny Yevtushenko's *From Desire to Desire*. *Translation Review*, no. 1, 1978. pp. 49-50.

King, Martha. Review of Cesare Pavase's *Hard Labor*. *Translation Review*, no. 1, 1978. pp 47-48.

Beekman, E.M. Review of Paul van Ostaijen's *Feasts of Fear and Agony*. *Translation Review*, no. 1, 1978. pp. 44-46.

Read, Ralph. Review of Peter Radke's *Nonsense and Happiness*. *Translation Review*, no. 3, 1979. pp. 36-37.

Silberschlag, Eisig. Review of Shulamith Hareven's *City of Many Days*. *Translation Review*, no. 3, 1979. pp. 37-39.

Deschner, Margareta. Review of Heinrich Boll's *The Bread of Those Early Years*. *Translation Review*, no. 3, 1979. 42-44.

Miller, Elizabeth Gamble. Review of Jose Lopez-Portillo y Pacheco's *Quetzalcoatl*. *Translation Review*, no. 3, 1979. pp. 44-46.

Chisholm, David. Review of Heinz Piontek's *Alive or Dead*. *Translation Review*, no. 3, 1979. pp. 48-51.

Spycher, Peter. Review of *Twelve German Novellas*. *Translation Review*, no. 6, 1980. pp. 41-42.

Apter, Ronnie. "Paul Blackburn's Homage to Ezra Pound." *Translation Review*, no. 19, 1985. pp. 23-26.

Balakian, Anna. Review. *Selected Poems* by Anne Hébert. Tr. A. Poulin. *Translation Review*, no. 32/33, 1990. pp. 53-54.

Barnstone, Willis. "Misalliance of Theory and Practice or Parable of the *Bay Psalm Book*." *Translation Review*, no. 32/33, 1990. pp. 22-26.

Jarvis, Barbara Meacham. "Reflections on a New Translation of Lorca's *Poet in New York*." *Translation Review*, no. 36/37, 1991. pp. 30-38.

Hung, Eva. "Translation Criticism: Blunder or Service? The Translation of Contemporary Chinese Fiction into English." *Translation Review*, no. 36/37, 1991. pp. 39-45.

Xue, Chun-jian. Review. *The Red Azalea, Chinese Poetry Since the Cultural Revolution*. Edward Morin, Ed.; Fang Dai, Dennis Ding, and Edward Morin, trs. *Translation Review*, no. 36/37, 1991. pp. 46-50.

Xue, Chun-jian. Review. "The Poetry of Han-Shan: *A Complete, Annotated Translation Of Cold Mountain*." Tr. Robert G. Henricks. *Translation Review*, no. 36/37, 1991. pp. 51-52.

Kennedy, Thomas E. Review. "A Mixed Gathering Of Danish Women: *Out of Denmark*." Ed. Bodil Wamberg. *Translation Review*, no. 36/37, 1991. pp. 52-53.

Hashmi, Alamgir. Review. *The True Subject: Selected Poems of Faiz Ahmed Faiz*. Tr. Naomi Lazard. *Translation Review*, no. 36/37, 1991. pp. 58-59.

Zirin, Mary F. Review. *A Certain Finkelmeyer* by Felix Roziner. Tr. Michael Henry Heim. *Translation Review*, no. 38/39, 1992. pp. 83-85.

Kaplan, Steven. "Modern American Poets on Rilke's 'Things' and Robert Bly as a Translator of Rilke's Images and Objects." *Translation Review*, no. 38/39, 1992. pp. 66-71.

Walters, Wendy W. "Translation and the African-Language Writer: A Comparison of Daniel Kunene's and F.H. Dutton's Translations of Thomas Mofolo's Novel, *Chaka*." *Translation Review*, no. 38/39, 1992. pp. 85-90.

Bjork, Robert. E. Review. *Speak to Me: Swedish-Language Women Poets*, edited and translated by Lennart Bruce and Sonja Bruce. *Translation Review*, no. 38/39, 1992. pp. 77-78.

Borella, Sara Steinert. "Is Illness Metaphor? The Case of Contemporary Swiss Women Writers." *Translation Review*, no. 40, 1992. pp. 6-14.

Harman, Mark. Review. *Jakob Von Gunten* by Robert Walser. Tr. Christopher Middleton. *Translation Review*, no. 40. pp. 49-50.

Harman, Mark. Review. *Green Henry* by Gottfried Keller, translated by A. M. Holt. *Translation Review*, no. 40, 1992. pp. 51-52.

Mitchell, Breon. *Stones* by Erica Pedrith. Judith Black, trans. *Translation Review*, no. 40, 1992. p. 54.

Biguenet, John. *The Couple* by Thomas Hürlimann. Edna McCown, trans. *Translation Review*, no. 40, 1992. pp. 55-56.

Salzberg, Albert C. "The Prologue to *The Canterbury Tales* and the Morrison Version." *Translation Review*, no 42-43, 1993. pp. 19-22.

Christa, C. M. "*Lemprière's Dictionary* in Germany--The Anatomy of a Literary Scandal." *Translation Review*, no. 42-43, 1993. pp. 28-41.

Firenze, Paul J. "Time and Speech Mannerisms in Two English Translations of Albert Camus's *L'Etranger*." *Translation Review*, no. 42-43, 1993. pp. 42-45.

Miller, Elizabeth Gamble, Reviewer. "*Los 8 Nombres De Picasso/The Eight Names of Picasso* by Rafael Alberti." *Translation Review*, no. 42-43, 1993. pp. 46-50.

Herold, Christine. "Irony Lost in Translations of Sophocles: The *Symbolon* in *Oedipus Tyrannus*." *Translation Review*, no. 42-43, 1993. pp. 16-18.

Hale, Terry, Reviewer. "*The Translator's Invisibility: A History of Translation* by Lawrence Venuti." *Translation Review*, no. 50, 1996. pp. 47-48.

Irmischer, Michael Wolf, Reviewer. "*The Translator's Invisibility: A History of Translation* by Lawrence Venuti. *Translation Review*, no. 50, 1996. pp. 49-53.

Edwards, Thomas S., Reviewer. *Songs in Flight: The Collected Poems of Ingeborg Bachmann*. Peter Fikins, trans. *Translation Review*, no. 50, 1996. pp. 53-55.

Hoggard, Lynn, Reviewer. *God's Torment: Poems by Alain Bosquet*. Edouard Roditi, trans. *Translation Review*, no. 50, 1996. pp. 55-56.

Knapp, Bettina L., Reviewer. *Selected Poems* by Andrée Chedid. Judy Cochran, trans. *Translation Review*, no. 50, 1996. pp. 56-57.

Satterlee, Thom. "A Case For Smilla." *Translation Review*, no. 50, 1996. pp. 13-17.

Field Trip Policies

Off-campus Instruction and Course Activities

N/A

Off-campus, out-of-state, and foreign instruction and activities are subject to state law and University policies and procedures regarding travel and risk-related activities. Information regarding these rules and regulations may be found at the website address

http://www.utdallas.edu/BusinessAffairs/Travel_Risk_Activities.htm. Additional information is available from the office of the school dean. Below is a description of any travel and/or risk-related activity associated with this course.

Student Conduct & Discipline

The University of Texas System and The University of Texas at Dallas have rules and regulations for the orderly and efficient conduct of their business. It is the responsibility of each student and each student organization to be knowledgeable about the rules and regulations which govern student conduct and activities. General information on student conduct and discipline is contained in the UTD publication, *A to Z Guide*, which is provided to all registered students each academic year.

The University of Texas at Dallas administers student discipline within the procedures of recognized and established due process. Procedures are defined and described in the *Rules and Regulations, Board of Regents, The University of Texas System, Part I, Chapter VI, Section 3*, and in Title V, Rules on Student Services and Activities of the university's *Handbook of Operating Procedures*. Copies of these rules and regulations are available to students in the Office of the Dean of Students, where staff members are available to assist students in interpreting the rules and regulations (SU 1.602, 972/883-6391).

A student at the university neither loses the rights nor escapes the responsibilities of citizenship. He or she is expected to obey federal, state, and local laws as well as the Regents' Rules, university regulations, and administrative rules. Students are subject to discipline for violating the standards of conduct whether such conduct takes place on or off campus, or whether civil or criminal penalties are also imposed for such conduct.

Academic Integrity

The faculty expects from its students a high level of responsibility and academic honesty. Because the value of an academic degree depends upon the absolute integrity of the work done by the student for that degree, it is imperative that a student demonstrate a high standard of individual honor in his or her scholastic work.

Scholastic dishonesty includes, but is not limited to, statements, acts or omissions related to applications for enrollment or the award of a degree, and/or the submission as one's own work or material that is not one's own. As a general rule, scholastic dishonesty involves one of the following acts: cheating, plagiarism, collusion and/or falsifying academic records. Students suspected of academic dishonesty are subject to disciplinary proceedings.

Plagiarism, especially from the web, from portions of papers for other classes, and from any other source is unacceptable and will be dealt with under the university's policy on plagiarism (see general catalog for details). This course will use the resources of turnitin.com, which searches the web for possible plagiarism and is over 90% effective.

Email Use

The University of Texas at Dallas recognizes the value and efficiency of communication between faculty/staff and students through electronic mail. At the same time, email raises some issues concerning security and the identity of each individual in an email exchange. The university encourages all official student email correspondence be sent only to a student's U.T. Dallas email address and that faculty and staff consider email from students official only if it originates from a UTD student account. This allows the university to maintain a high degree of confidence in the identity of all individual corresponding and the security of the transmitted information. UTD furnishes each student with a free email account that is to be used in all communication with university personnel. The Department of Information Resources at U.T. Dallas provides a method for students to have their U.T. Dallas mail forwarded to other accounts.

Withdrawal from Class

The administration of this institution has set deadlines for withdrawal of any college-level courses. These dates and times are published in that semester's course catalog. Administration procedures must be followed. It is the student's responsibility to handle withdrawal requirements from any class. In other words, I cannot drop or withdraw any student. You must do the proper paperwork to ensure that you will not receive a final grade of "F" in a course if you choose not to attend the class once you are enrolled.

Student Grievance Procedures

Procedures for student grievances are found in Title V, Rules on Student Services and Activities, of the university's *Handbook of Operating Procedures*.

In attempting to resolve any student grievance regarding grades, evaluations, or other fulfillments of academic responsibility, it is the obligation of the student first to make a serious effort to resolve the matter with the instructor, supervisor, administrator, or committee with whom the grievance originates (hereafter called "the respondent"). Individual faculty members retain primary responsibility for assigning grades and evaluations. If the matter cannot be resolved at that level, the grievance must be submitted in writing to the respondent with a copy of the respondent's School Dean. If the matter is not resolved by the written response provided by the respondent, the student may submit a written appeal to the School Dean. If the grievance is not resolved by the School Dean's decision, the student may make a written appeal to the Dean of Graduate or Undergraduate Education, and the dean will appoint and convene an Academic Appeals Panel. The decision of the Academic Appeals Panel is final. The results of the academic appeals process will be distributed to all involved parties.

Copies of these rules and regulations are available to students in the Office of the Dean of Students, where staff members are available to assist students in interpreting the rules and regulations.

Incomplete Grade Policy

As per university policy, incomplete grades will be granted only for work unavoidably missed at the semester's end and only if 70% of the course work has been completed. An incomplete grade must be resolved within eight (8) weeks from the first day of the subsequent long semester. If the required work to complete the course and to remove the incomplete grade is not submitted by the specified deadline, the incomplete grade is changed automatically to a grade of **F**.

Disability Services

The goal of Disability Services is to provide students with disabilities educational opportunities equal to those of their non-disabled peers. Disability Services is located in room 1.610 in the Student Union. Office hours are Monday and Thursday, 8:30 a.m. to 6:30 p.m.; Tuesday and Wednesday, 8:30 a.m. to 7:30 p.m.; and Friday, 8:30 a.m. to 5:30 p.m.

The contact information for the Office of Disability Services is:
The University of Texas at Dallas, SU 22
PO Box 830688
Richardson, Texas 75083-0688
(972) 883-2098 (voice or TTY)

Essentially, the law requires that colleges and universities make those reasonable adjustments necessary to eliminate discrimination on the basis of disability. For example, it may be necessary to remove classroom prohibitions against tape recorders or animals (in the case of dog guides) for students who are blind. Occasionally an assignment requirement may be substituted (for example, a research paper versus an oral presentation for a student who is hearing impaired). Classes enrolled students with mobility impairments may have to be rescheduled in accessible facilities. The college or university may need to provide special services such as registration, note-taking, or mobility assistance.

It is the student's responsibility to notify his or her professors of the need for such an accommodation. Disability Services provides students with letters to present to faculty members to verify that the student has a disability and needs accommodations. Individuals requiring special accommodation should contact the professor after class or during office hours.

Religious Holy Days

The University of Texas at Dallas will excuse a student from class or other required activities for the travel to and observance of a religious holy day for a religion whose places of worship are exempt from property tax under Section 11.20, Tax Code, Texas Code Annotated.

The student is encouraged to notify the instructor or activity sponsor as soon as possible regarding the absence, preferably in advance of the assignment. The student, so excused, will be allowed to take the exam or complete the assignment within a reasonable time after the absence: a period equal to the length of the absence, up to a maximum of one week. A student who notifies the instructor and completes any missed exam or assignment may not be penalized for the absence. A student who fails to complete the exam or assignment within the prescribed period may receive a failing grade for that exam or assignment.

If a student or an instructor disagrees about the nature of the absence [i.e., for the purpose of observing a religious holy day] or if there is similar disagreement about whether the student has been given a reasonable time to complete any missed assignments or examinations, either the student or the instructor may request a ruling from the chief executive officer of the institution, or his or her designee. The chief executive officer or designee must take into account the legislative intent of TEC 51.911(b), and the student and instructor will abide by the decision of the chief executive officer or designee.

These descriptions and timelines are subject to change at the discretion of the Professor.